

## ACT ADIȚIONAL

### LA CONTRACTUL DE CONCESIUNE cu privire la furnizarea de servicii de alimentare cu apa și de canalizare pentru Municipiul București

Prezentul Act Adițional la Contractul de Concesiune (denumit în continuare "Actul Adițional") a fost încheiat la data de .....2009 de către și între:

- (1) **MUNICIPIUL BUCUREȘTI**, prin Consiliul General al Municipiului București, cu sediul în Blvd. Regina Elisabeta nr. 47, Sector 5, București, România, reprezentat de dl. Sorin OPRESCU, Primar General al Municipiului București în conformitate cu prevederile art. 61 din Legea administrației publice locale nr. 215/2001, denumit în continuare "**Concedentul**" și
- (2) **S.C. APA NOVA BUCUREȘTI S.A.**, cu sediul în Strada Aristide Demetriade, nr. 2, sector 1, București, înmatriculată la Registrul Comerțului București sub numărul J40/9006/1999, CIF RO 13102711, reprezentată de dl. Bruno ROCHE, Director General, denumită în continuare "**Concesionarul**"

(Concedentul și Concesionarul sunt denumite în continuare împreună "**Părțile**")

#### AVÂND ÎN VEDERE URMĂTOARELE:

Prin Hotărârea nr. 83/29.02.2008 Consiliul General al Municipiului București a aprobat trecerea în administrarea Administrației Lacuri Parcuri și Agreement București a unui număr de 22 foraje, bunuri cuprinse în lista Bunurilor Proprietate Publică concesionate SC APA NOVA BUCUREȘTI SA aprobată prin Hotărârea Consiliului General al Municipiului București nr. 296/1999 și anexată ca Anexa 1 a Părții a VI-a a Caietului de Sarcini al Concesiunii.

Bunurile ce fac obiectul Hotărârii Consiliului General al Municipiului București nr. 83/2008 menționată mai sus nu sunt necesare Concesionarului pentru furnizarea serviciilor de alimentare cu apă și de canalizare din Municipiul București, însă sunt necesare Administrației Lacuri Parcuri și Agreement București pentru desfășurarea activității sale.

În baza art. 2 din Hotărârea Consiliului General al Municipiului București nr. 83/2008, prin Procesul verbal de predare primire încheiat la data de 14.05.2008, Concesionarul a predat Concedentului, care recunoaște primirea, toate bunurile publice concesionate aferente celor 22 foraje.

În baza prevederilor clauzei 52.11 „Modificare” din Contractul de Concesiune,

**PĂRȚILE AU CONVENIT DUPĂ CUM URMEAZĂ :**

- I. Lista bunurilor Proprietate Publică concesionate Concesionarului de către Concedent, aprobată prin Hotărârea Consiliului General al Municipiului București nr. 296/1999 și anexată ca Anexa 1 a Părții a VI-a a Caietului de Sarcini al Concesiunii se modifica în sensul scoaterii din aceasta a bunurilor prevăzute în Anexa Hotărârii Consiliului General al Municipiului București nr. 83/2008, ce se anexează prezentului Act Adițional.

Municipiul București sub autoritatea căruia funcționează Administrația Lacuri Parcuri și Agreement București va determina preluarea de către aceasta a contractelor de furnizare a energiei electrice încheiate de Concesionar pentru bunurile prevăzute în anexă, ce fac obiectul prezentului Act Adițional.

- II. Anexa face parte integrantă din prezentul Act Adițional.
- III. Termenii scriși cu majuscule în prezentul Act Adițional au înțelesul din Contractul de Concesiune.
- IV. Restul dispozițiilor Contractului de Concesiune și ale documentelor Concesiunii rămân neschimbate.
- V. Prezentul Act Adițional va face parte integrantă din Contractul de Concesiune și va intra în vigoare după semnarea sa de către Părți.
- VI. Prezentul Act Adițional este guvernat și încheiat în conformitate cu legea română. Orice litigii născute din sau în legătură cu prezentul Act Adițional, inclusiv orice problemă privind existența acestuia, validitatea sau încetarea sa, care nu se pot soluționa pe cale amiabilă, vor fi soluționate conform Clauzei 52.17 "Arbitrajul" din Contractul de Concesiune.

Prezentul Act Adițional a fost semnat la București, astăzi \_\_\_\_\_, în două exemplare originale în limba română și două exemplare originale în limba engleză. În cazul unui conflict între versiuni, versiunea în limba română va prevala.

Pentru **S.C. APA NOVA BUCUREȘTI S.A.**

DI. Bruno ROCHE  
Director General



Pentru **MUNICIPIUL BUCUREȘTI**

DI. Sorin OPRESCU  
Primar General

A handwritten signature of DI. Sorin OPRESCU and a blue circular stamp of the Municipality of Bucharest. The stamp contains the text "ROMANIA", "MUNICIPIUL BUCUREȘTI", and "PRIMĂRIE" around the perimeter.

A handwritten signature at the bottom right of the page.

Multămulă de acte 12.02.2008

ANEXA nr.1 la  
HCGMB nr... 85/2008

*Zeyu*

CONFORM CU  
ORIGINALUL



_INV	NR_INV_ANEXA	DATA PIF	DURATA_NORMATA	DENUMIRE	CLASA	VALOARE_INV	AMORTIZARE	UM	CANT	LOCATIE
318	2 1898	12/1/1969	24	FORAJ LA PUT NR 1 MINICAPTARE	1	5,134.54	1,214.66	BUC	1	CISMIGIU LIC GH LAZAR
920	2 263	12/1/1939	24	PUT FORAT DE ADINCIME MARE	1	537.16	305.32	BUC	1	CISMIGIU-LICEUL LAZAR
322	2 1899	12/1/1969	24	FORAJ PUT NR.2 MINICAPTARE	1	916.89	216.90	BUC	1	MONTE CARLO
923	2 262	12/1/1939	24	PUT FORAT DE ADINCIME MARE	1	539.42	306.59	BUC	1	CISMIGIU MONTE CARLO
345	2 1912	12/1/1969	24	FORAJ PHO	1	1,808.39	221.23	BUC	1	PARC HERASTRAU
348	2 1913	12/1/1969	24	FORAJ PH1	1	1,808.39	221.23	BUC	1	PARC HERASTRAU
351	2 1914	12/1/1969	24	FORAJ PH2	1	1,808.39	221.23	BUC	1	PARC HERASTRAU
354	2 1915	12/1/1969	24	FORAJ PH3	1	1,808.39	221.23	BUC	1	PARC HERASTRAU
357	2 1916	12/1/1969	24	FORAJ PH4	1	980.33	83.04	BUC	1	PARC HERASTRAU
360	2 1917	12/1/1969	24	FORAJ	1	1,808.39	221.23	BUC	1	PARC HERASTRAU P H 5
876	2 259	1/1/1938	24	FORAJ MARE ADINCIME	1	105.16	65.62	BUC	1	HERASTRAU NORD Sector 1
879	2 270	1/1/1938	24	PUT FORAT DE ADINCIME MARE	1	1,662.87	541.16	BUC	1	PARC HERASTRAU PCO
375	2 277	12/1/1961	24	PUT FORAT DE ADINCIME MARE	1	442.29	333.27	BUC	1	BDUL LACUL TEI X ALEEA CIRCOLUI (ADP)
7246		1973	40	Domnesti - P1 bis	1	58.60	58.60	BUC	1	Valea lui Mihai nr.3
7238		1973	40	Domnesti - D1	1	155.54	101.89	BUC	1	
6109		1958	40	Domnesti - D1 bis	1	625.68	321.77	BUC	1	
7242		1973	40	Domnesti - P2	1	58.60	50.65	BUC	1	
7251		1973	40	Domnesti - D2	1	58.60	50.65	BUC	1	
6112		1958	40	Domnesti - P3	1	625.68	321.77	BUC	1	
7256		1973	40	Domnesti - D3	1	978.19	193.69	BUC	1	
6118		1958	40	Domnesti - D4	1	625.68	321.77	BUC	1	
7261		1973	40	Domnesti - D5	1	154.85	101.41	BUC	1	



180308  
2709  
AG: EC  
d.11.02.01 AT  
00. d.11.02.01



*[Signature]*



- Translation from Romanian -

## AMENDMENT

### TO THE CONCESSION CONTRACT

relating to the provision of water and sewerage services to the City of Bucharest

The present Amendment to the Concession Contract (referred to hereinafter as "Amendment") was entered into, as of .....2009, by and between:

(1) **THE MUNICIPALITY OF BUCHAREST**, through the General Council of the Municipality of Bucharest, having the headquarters in 47 Regina Elisabeta Blvd., sector 5, Bucharest, Romania, represented by Mr. Sorin OPRESCU, General Mayor of the Municipality of Bucharest, according to the provisions of article 61 of the Law of local public administration n° 215/2001, referred to hereinafter as the "**Municipality**"

și

(2) **S.C. APA NOVA BUCUREȘTI S.A.**, having the headquarters in 2 Aristide Demetriade Street, sector 1, Bucharest, registered with the Trade Register of Bucharest under the number J40/9006/1999, CIF RO 13102711, represented by Mr. Bruno ROCHE, General Director, referred to hereinafter as the "**Concessionaire**"

(The Municipality and the Concessionaire are referred to hereinafter together as the "**Parties**")

### WHEREAS:

By the Decision n° 83/29.02.2008 the General Council of the Municipality of Bucharest approved the taking under administration by the Administration of the Lakes, Parks and Amenities in Bucharest of a number of 22 wells, assets that are included in the list of Public Assets, transferred to SC APA NOVA BUCUREȘTI SA under concession, approved by the General Council of the Municipality of Bucharest Decision n° 296/1999 and attached as Annex 1 to the Part VI of the Terms of Reference of the Concession.

The assets that are object to the above mentioned General Council of the Municipality of Bucharest Decision n° 83/2008 are not needed by the Concessionaire for the supply of the water and sewerage services in the municipality of Bucharest, but they are necessary to the Administration of the Lakes, Parks and Amenities in Bucharest for the running of its activity.

On the grounds of article 2 of the General Council of the Municipality of Bucharest Decision n° 83/2008, by the delivery-reception Statement executed as of 14.05.2008, the Concessionaire delivered to the Municipality, which acknowledges the reception, all the public assets under concession that are related to the 22 wells.

On the grounds of the provisions of clause 52.11 „Variation” of the Concession Contract,

**THE PARTIES AGREED AS IT FOLLOWS:**

- I. The List of the Public Assets that were transferred under concession to the Concessionaire by the Municipality, approved by the General Council of the Municipality of Bucharest Decision n° 296/1999 and attached as Annex 1 to the Part VI of the Terms of Reference of the Concession is modified in order to eliminate from its content the assets contemplated by the Annex to the General Council of the Municipality of Bucharest Decision n° 83/2008, which is attached to the present Amendment.

The Municipality, having under its authority the Administration of the Lakes, Parks and Amenities in Bucharest, shall determine the taking over by this one of the contracts for electricity supply that were entered into by the Concessionaire for the assets contemplated by the annex, which are object to the present Amendment.

- II. The Annex is integrated part of the present Amendment.
- III. The terms that are written in capitals within the present Amendment have the meaning provided by the Concession Contract.
- IV. The rest of the provisions in the Concession Contract and the Concession documents remain unchanged.
- V. The present Amendment shall be an integrated part of the Concession Contract and shall enter into force subsequently to its execution by the Parties.
- VI. The present Amendment is governed by and executed in compliance with the Romanian law. All disputes arising out of or in connection with this Amendment including any question regarding its existence, validity or termination, which cannot be settled by mutual agreement, shall be resolved according to provisions of clause 52.17 "Arbitration" of the Concession Contract.

The present Amendment was executed in Bucharest, today as of \_\_\_\_\_, in two original counterparts in Romanian and two original counterparts in English. In case of a conflict between these versions, the Romanian version shall prevail.

For **S.C. APA NOVA BUCUREȘTI S.A.**

Mr. Bruno ROCHE  
General Director



For the **MUNICIPALITY OF BUCHAREST**

Mr. Sorin OPRESCU  
General Mayor

Multimediale Data 12.02.2008

ANEXA nr.1 la  
HCGMB nr... 83/2008

*Legea*

CONFORM CU  
ORIGINALUL



_INV	NR_INV_ANEXA	DATA PIF	DURATA_NORMATA	DENUMIRE	CLASA	VALOARE_INV	AMORTIZARE	UM	CANT	LOCATIE
318	2 1898	12/1/1969	24	FORAJ LA PUT NR 1 MINICAPTARE	1	5,134.54	1,214.66	BUC	1	CISMIGIU LIC GH LAZAR
920	2 263	12/1/1939	24	PUT FORAT DE ADINCIME MARE	1	537.16	305.32	BUC	1	CISMIGIU-LICEUL LAZAR
322	2 1899	12/1/1969	24	FORAJ PUT NR.2 MINICAPTARE	1	916.89	216.90	BUC	1	MONTE CARLO
923	2 262	12/1/1939	24	PUT FORAT DE ADINCIME MARE	1	539.42	306.59	BUC	1	CISMIGIU MONTE CARLO
345	2 1912	12/1/1969	24	FORAJ PHO	1	1,808.39	221.23	BUC	1	PARC HERASTRAU
348	2 1913	12/1/1969	24	FORAJ PH1	1	1,808.39	221.23	BUC	1	PARC HERASTRAU
351	2 1914	12/1/1969	24	FORAJ PH2	1	1,808.39	221.23	BUC	1	PARC HERASTRAU
354	2 1915	12/1/1969	24	FORAJ PH3	1	1,808.39	221.23	BUC	1	PARC HERASTRAU
357	2 1916	12/1/1969	24	FORAJ PH4	1	980.33	83.04	BUC	1	PARC HERASTRAU
360	2 1917	12/1/1969	24	FORAJ	1	1,808.39	221.23	BUC	1	PARC HERASTRAU P H 5
576	2 259	1/1/1938	24	FORAJ MARE ADINCIME	1	105.16	65.62	BUC	1	HERASTRAU NORD Sector 1
579	2 270	1/1/1938	24	PUT FORAT DE ADINCIME MARE	1	1,662.87	541.16	BUC	1	PARC HERASTRAU PCO
375	2 277	12/1/1961	24	PUT FORAT DE ADINCIME MARE	1	442.29	333.27	BUC	1	BDUL LACUL TEI X ALEEA CIRCOULUI (ADD)
7246		1973	40	Domnesti - F1 bis	1	58.60	58.60	BUC	1	Valea lui Mihai nr.3
7238		1973	40	Domnesti - D1	1	155.54	101.89	BUC	1	
6109		1958	40	Domnesti - D1 bis	1	625.68	321.77	BUC	1	
7242		1973	40	Domnesti - F2	1	58.60	50.65	BUC	1	
7251		1973	40	Domnesti - D2	1	58.60	50.65	BUC	1	
6112		1958	40	Domnesti - P3	1	625.68	321.77	BUC	1	
7256		1973	40	Domnesti - D3	1	978.19	193.69	BUC	1	
6118		1958	40	Domnesti - D4	1	625.68	321.77	BUC	1	
7261		1973	40	Domnesti - D5	1	154.85	101.41	BUC	1	



180508  
7/10/07  
10/1/2007  
06:50  
dimitrie AT  
DO. d. Toma.



*[Signature]*